

## Porównanie tłumaczeń Marka 7:25

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy bowiem kobieta o Nim która miała córeczka jej ducha nieczystego przyszedłszy przypadła do stóp Jego                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | bo zaraz usłyszała o Nim kobieta, której córeczkę miał duch nieczysty.* Przyszła ona i upadła Mu do stóp. <sup>1)</sup>                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | ale zaraz usłyszawszy kobieta o nim, której miał córeczkę jej duch nieczysty, przyszedłszy przypadła do stóp jego;                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Usłyszawszy bowiem kobieta o Nim która miała córeczka jej ducha nieczystego przyszedłszy przypadła do stóp Jego                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Zaraz usłyszała o Nim pewna kobieta. Jej córeczka była opanowana przez ducha nieczystego. Kobieta ta przyszła i padła Jezusowi do stóp. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Usłyszała bowiem o nim kobieta, której córeczka miała ducha nieczystego, i przyszła, i upadła mu do nóg.                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem usłyszawszy o nim niewiasta, której córeczka miała ducha nieczystego, przyszła i przypadła do nóg jego,                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem wnet jako usłyszała o nim niewiasta, której córka miała ducha nieczystego, weszła i upadła u nóg jego.                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Zaraz bowiem usłyszała o Nim kobieta, której córeczka była opętana przez ducha nieczystego. Przyszła, padła Mu do nóg,                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Lecz niewiasta, której córka miała ducha nieczystego, skoro usłyszała o nim, przybiegła i padła mu do nóg.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Zaraz usłyszała o Nim kobieta, której córeczka była opętana przez ducha nieczystego. Przyszła i upadła Mu do nóg.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | bo usłyszała o Nim pewna kobieta, której córkę opętał duch nieczysty. Przyszła więc i upadła Mu do stóp.                                |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Zaraz bowiem dowiedziała się jakaś kobieta, której córkę opętał duch nieczysty, przyszła i padła Mu do stóp.                            |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Zaraz też pewna kobieta, której córeczka była w mocy demona, usłyszała o nim, przyszła i rzuciła mu się do nóg.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Ale zaraz usłyszała o Nim kobieta, której córeczka miała ducha nieczystego. Przyszła i upadła Mu do nóg.                                |

<sup>1)</sup> <x>480 1:23</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щойно почула про нього жінка, дочка якої мала нечистого духа, прийшла й припала до Його ніг;                                                                   |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ale prosto potem usłyszawszy jakaś kobieta około niego, której miało córczątko jej ducha nie oczyszczonego, przyszedłszy padła do istoty istotnie do nóg jego. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż niewiasta, której córeczka miała ducha nieczystego, gdy o nim usłyszała, przyszła, przypadła do jego nóg                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Za to przyszła do Niego kobieta, której córeczka miała w sobie ducha nieczystego, i padła u Jego stóp.                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | natychmiast bowiem pewna niewiasta, której córeczka miała ducha nieczystego, usłyszawszy o nim, przyszła i upadła na twarz u jego stóp.                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | I przyszła do Niego kobieta, której córka była opanowana przez złego ducha. A ponieważ słyszała o cudach Jezusa, padła Mu do nóg                               |